

## 4.2 Summary:

When there is a need to deviate from direct translation, different strategies can be employed. In the translation of these diaries, these strategies are used in a way that the meaning “and consequently all humor within” could be conveyed. The most important categories of which are addition, paraphrasing and explication which have been used due to the need to add an explication or clarification to the meaning, because certain parts in the text have specific political and cultural references, hence the need for explanation to the Arabic reader to avoid alienation. The strategy of omission also has been used in many places in favor of implicitness, or when the same issue has been clarified in the same context already. Other strategies have been used but at a lesser degree, such as domestication, shifts and foreignization. Exotic translation/Arabicization was used on a limited basis as the text required. The only example was تليفزيون for “Telly”. The tables below show the frequency of some strategies that had been used the most:

**Table 1:-**

ST	TT	Strategy Used
Telephone	هاتف وليس مهتافاً	Domestication
Twenty feet	ستة أمتار	
Brussels Sprouts	كرنب	

**Table 2:-**

ST	TT	Strategy Used
My first days in office	منصبي الوزاري	Explication
Number Ten	مقر رئيس الوزراء	
I'm determined to get a grip	وأنا عازم على أداء عملي كأفضل ما يكون	
In a bit of a rut.(idiom)	وصل إلى مرحلة تجعل من عمله فيها امراً روتينياً لا يتحقق معه أي انجاز	
Miles of corridor	ممرات طويلة وكثيرة	
Mandarin	كبار موظفي الحكومة	
White Hall	الحكومة البريطانية	
House	مجلس العموم	

**Table 3:-**

ST	TT	Strategy Used
Patiently	تمالكت نفسي	Making implicit what's explicit for better impact
They	جميع الوزراء	Implicit made explicit
	أعادتني عبارتها هذه إلى الواقع	Addition for explication and textual flow
	وتخيلت عناوين الأخبار	Addition to cater for use of capital letters

**Table4:-**

ST	TT	Strategy Used
All the boxes	محتويات الصناديق	Addition
The day started with the diary	بدا اليوم بالنظر في دفتر المواعيد	
I'm on four policy committees	أنا عضو في أربعة لجان لوضع السياسات	
I added my agreement	أبديت موافقتي على كلام فرانك	
All?	نعم، كلها	
Party before country	مصلحة الحزب قبل مصلحة البلد	
	على طريقة الكهنة في حفلات الزواج	

## CHAPTER FIVE: CONCLUSION

Languages are perceived as melting pots for people's identity and culture. A major component of people's cultures is humor, which is probably one of the most difficult linguistic elements to deal with in translation. There is a major difficulty in translating humor not only because of differences in the structures in languages, but because when attempting to translate humor, cultural, political and religious barriers appear and language-specific devices make the translator's work sometimes challenging if not impossible.

The difficulty of this translation lies in transferring the general atmosphere of the text and maintaining the atmosphere of cynicism, irony, tension, and humor. Also maintaining its reality and not exaggerating or trying to raise the linguistic level of the text. The text is just the original ideas and thoughts revolving in Hacker's mind which have been written spontaneously and quickly without a lot of mincing or word selection. The Arabic language makes use of repetition, exaggeration, verbosity, and redundancy; these are sometimes considered the methods of achieving aesthetic and rhetorical sophistication in an Arabic literary text. The dilemma of the translator has been whether to use all these techniques of the Arabic language or to remain committed to the original text literally. This would reduce the aesthetic of the translated text, captures the Arabic reader's attention, as the Arabic reader is interested in both the elegance of the construction and the beauty of the meaning.

When there is a need to deviate from direct translation, different strategies have been employed in the translation of these diaries so that the meaning and all its humor could be conveyed. Despite the use of all these strategies in the translation, there remains some meaning loss when there is a word play or double meaning, as in "weisel" or "weasel". Other unavoidable problem in this translation, was maintaining the characters' names like Hacker, Frank, and Appleby which should keep the element of "foreign" all the time in the mind of the TT readers. Also the way of pronunciation which is also unavoidable since the sound systems in Arabic and English are not the same. Certain items have not been replicated in the Arabic language such as capital letters, italics and acronyms. In these instances, each item has been handled differently. For example, an acronym has been dealt with through spelling them out. Italicization, capitalization, repetition were also used. Phrases that can collocate better in Arabic have been used as the meaning can be better conveyed to the Arabic reader. Examples include ، الحمل الوديع ،  
يثير حفيظة ، لين العريكة ، متلبسين بالجرم ،

Some phrases that are more idiomatic in the Arabic language have been used for the purpose of rendering the meaning and that such as the phrase *Anglo-American* which has been translated to بين البلدين as the context permits. The employment of all the various translation strategies has played a vital role in translating the source text in such a way that its humor is conveyed appropriately considering the fact that this is a situational kind of humor and not a stand –up comedy type of humor.

It may be noted that, in the exercise of translation, two texts may have shared cultural, human, and political concepts. For instance, when the editor comments that the new government to which Hacker belongs has started without any one of its members having been a cabinet minister before, this looks like the present situation in Egypt where the newly formed Egyptian government has several ministers who are new to the cabinet position. This shows how little changes happen in political world and that such experiences are universal to a great extent.

The thesis finds and recommends the following:

- Further research is to be done in field of processes and strategies of translating humours texts, whether it is political, social, or any other branch of humor.
- The thesis emphasizes that translators should be aware of the translating process and criteria at the microcontextual level as well as at the macrocontextual one.
- More translations are to be done in the area of “humor”.

## REFERNCES

- About London. (2010). *Topsightseeing.com*. Retrieved from <http://www.topsightseeing.com/england/london/index.htm>.
- American Heritage Dictionary of the English Language (3<sup>rd</sup> ed.). (1992). Boston & New York: Houghton Mifflin Company.
- Catch-22. (April 6, 2011). *Wikipedia*. Retrieved from <http://en.wikipedia.org/wiki/Catch-22>.
- Dickins, J., Hervey, S. & Higgins, I. (2002). *Thinking Arabic translation: A course in translation method: Arabic to English*. London: Routledge.
- Humor. (Jun 26, 2010). *Wikipedia*. Retrieved from <http://en.wikipedia.org/wiki/humor>.
- Johnstone, B. (1991). *Repetition in Arabic discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lynn, J. & Jay, A. (Ed). (1988). *The complete Yes Minister*. New York: Harper & Row.
- Munday, J. (2004). *Introducing translation studies* (2<sup>nd</sup> ed.). London: Rutledge.
- Nida, E. (1964). Principles of correspondence. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (2<sup>nd</sup> ed.) (pp. 153-167). London: Routledge.
- Planning Permission. (March 10, 2011). *Wikipedia*. Retrieved from [http://en.wikipedia.org/wiki/Planning\\_permission](http://en.wikipedia.org/wiki/Planning_permission)
- Procter, P. (Ed.). (2001). *Cambridge International Dictionary of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Reform Club: A Social Club for Reformers. (2010). *Reform Club*. Retrieved from <http://www.reformclub.com/>
- Reiss, K. (2004). Type, kind and individuality of text. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 160-171). London: Routledge.
- Ross, A. (1998). *The language of humor*. London: Routledge.
- RSV: Job 1:21. Retrieved from <http://www.biblestudytools.com/kjv/job/1-21.html>
- Jean Paul Vinay and Jean Darbelnet: A methodology for translation. Translated by Sager, J., & Hamal, M. (2000). In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 84-91). London: Routledge.
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of translation studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Vermeer, J. H. (2004). Skopos and commission in translational action. In L. Venuti (Ed.),

*The translation studies reader* (pp. 222-232). London: Routledge.

We Shall Fight on the Beaches (April 10, 2011). *Wikipedia*. Retrieved from [http://en.wikipedia.org/wiki/We\\_shall\\_fight\\_on\\_the\\_beaches](http://en.wikipedia.org/wiki/We_shall_fight_on_the_beaches)

Young, T. S. (2006). Towards a humour translation check-list for students of translation. [Interlinguistica version]. Retrieved from <http://dialnet.unirioja.es/servlet/busquedadoc?db=1&t=towards+a+humour+translation+checklist&td=todo>"<http://dialnet.unirioja.es/servlet/busquedadoc?db=1&t=towards+a+humour+translation+checklist&td=todo>

جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور . (711 هـ). لسان العرب. بتاريخ 24 يناير 2011 من الموقع الالكتروني الباحث

العربي: <http://www.baheth.info/index.jsp>

## VITA

Shaza Abdulhafeez Mohammad Rahma was born in Omdurman, Sudan, and received all her education in the same city. In 1990, Mrs. Rahma graduated and received her Bachelor's Degree in English language and literature from Omdurman Islamic University. After her graduation, she worked as an English teacher in both Sudan and the Sultanate of Oman. Between 2002 and 2007, she worked as a translator in private offices in Dubai, UAE.

In 2008, Mrs. Rahma began a Master's program in translation and interpreting at the American University of Sharjah. She was awarded the Master of Arts Degree in English/Arabic/English translation and interpreting in 2011.